

## Revelation of John the Divine

## رُؤْيَا يُوْحَنَّا اللَّاهُوتِيِّ

### Prologue

**1** <sup>1</sup>The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: <sup>2</sup>Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. <sup>3</sup>Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

### Greetings to the Seven Churches

<sup>4</sup>John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; <sup>5</sup>And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, <sup>6</sup>And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

<sup>7</sup>Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

<sup>8</sup>I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

### مقدمة

**١** اِعْلَانُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي  
اَعْطَاهُ اِيَّاهُ اللهُ، لِيُرِيَ عِبِيدَهُ مَا لَا  
بُدَّ أَنْ يَكُونَ عَنْ قَرِيبٍ، وَبَيْنَهُ مُرْسَلًا بِيَدِ  
مَلَائِكَةٍ لِعَبِيدِهِ يُوْحَنَّا،<sup>٢</sup> الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ  
وَبِشَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَأَاهُ.  
<sup>٣</sup> طُوبَى لِلَّذِي يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ  
الْكِتَابِ، وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِيهَا، لِأَنَّ  
الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

### تحية إلى الكنائس السبع

يُوْحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي  
أَسِيَّا: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي  
كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الْأَرْوَاحِ  
الَّتِي أَمَامَ عَرْشِهِ،<sup>٥</sup> وَمِنَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
الشَّاهِدِ الْأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
وَرَّئِيسِ مُلُوكِ الْأَرْضِ. الَّذِي أَحْبَبَنَا، وَقَدْ  
عَسَلْنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ،<sup>٦</sup> وَجَعَلَنَا مُلُوكًا  
وَكَهَنَةً لِلَّهِ أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى  
أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.<sup>٧</sup> هُوَذَا يَأْتِي مَعَ  
السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ  
طَعَنُوهُ، وَيَنُوحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ.  
نَعْمَ آمِينَ.<sup>٨</sup> أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْآيَاءُ، الْبَدَايَةُ  
وَالنَّهَائَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ  
وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

## Greetings to the Seven Churches

## بداءة الرؤيا

<sup>9</sup>I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. <sup>10</sup>I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, <sup>11</sup>Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

<sup>12</sup>And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; <sup>13</sup>And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. <sup>14</sup>His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; <sup>15</sup>And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. <sup>16</sup>And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. <sup>17</sup>And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: <sup>18</sup>I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

<sup>19</sup>Write the things which thou hast

<sup>٩</sup>أَنَا يُوْحَنَّا أَخُوْكُمْ وَشَرِيْكُكُمْ فِي الضِّيْقَةِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرِهِ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تُدْعَى بِطَمُوسٍ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. <sup>١٠</sup>كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتًا عَظِيمًا كَصَوْتِ بوقٍ قَائِلًا: «أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْأَيُّهُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ أَكْتُبُ فِي كِتَابٍ وَأُرْسِلُ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسِيَّا: إِلَى أَفَسُسَ، وَإِلَى سَمِيرْنَا، وَإِلَى بَرَعَامُوسَ، وَإِلَى ثِيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ، وَإِلَى فِيلَادَلْفِيَّا، وَإِلَى لَأوُدِكِيَّةَ». <sup>١١</sup>فَالْتَفَتُّ لِأَنْظُرَ الصَّوْتِ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي. وَلَمَّا الْتَفَتُّ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَائِرٍ مِنْ ذَهَبٍ، <sup>١٢</sup>وَفِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَائِرِ شِبْهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، مُتَسَرِّبِلًا يَتَوَّبُ إِلَى الرَّجْلَيْنِ، وَمُتَمَنِّطِقًا عِنْدَ تَدْيِيهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ. <sup>١٣</sup>وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ كَالصُّوفِ الْأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ كَلْهَبٍ نَارٍ. <sup>١٤</sup>وَرِجْلَاهُ شِبْهُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أَثُونٍ. وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. <sup>١٥</sup>وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيَمْنَى سَبْعَةُ كَوَاكِبٍ، وَسَيْفٌ مَاضٍ ذُو حَدَيْنٍ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي قُوَّتِهَا. <sup>١٦</sup>فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيَمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، <sup>١٧</sup>وَالْحَيُّ. وَكُنْتُ مَيِّتًا وَهَذَا أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;<sup>20</sup> The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

### To the Church in Ephesus

**2** <sup>1</sup>Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; <sup>2</sup>I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: <sup>3</sup>And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

<sup>4</sup>Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love. <sup>5</sup>Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. <sup>6</sup>But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

<sup>7</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

### To the Church in Smyrna

<sup>8</sup>And unto the angel of the church

وَلِي مَفَاتِيحُ الْهَآوِيَةِ وَالْمَوْتِ. <sup>١٩</sup> فَآكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ بَعْدَ هَذَا. <sup>٢٠</sup> سِرَّ السَّبْعَةِ الْكُوكَبِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ الْمَنَآيِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكُوكَبُ هِيَ مَلَائِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ، وَالْمَنَآيِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعُ الْكَنَائِسُ».

### رسالة إلى أفسس

**٢** <sup>١</sup>اكتب إلى ملاك كنيسة أفسس: «هذا يقوله الممسك السبعة الكواكب في يمينه، الماشي في وسط السبع المنائر الذهبية: أنا عارف أعمالك وتعبك وصبرك، وأنت لا تقدر أن تحتمل الأشرار، وقد جربت القائلين إنيهم رسلٌ ويسوا رسلاً، فوجدتهم كاذبين. <sup>٢</sup>وقد أحتملت ولك صبر، وتعبت من أجل اسمي ولم تك. <sup>٣</sup>لكن عندي عليك أنك تركت محبتك الأولى. <sup>٤</sup>فأذكر من أين سقطت وثبت، وأعمل الأعمال الأولى، وإلا فأني أتيك عن قريب وأزحج منارتك من مكانها، إن لم تثب. <sup>٥</sup>ولكن عندك هذا: أنك تبتغض أعمال القولاويين التي أبتغضها أنا أيضاً. <sup>٦</sup>من له أذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس. من يغلب فسأعطيه أن يأكل من شجرة الحياة التي في وسط فردوس الله».

### رسالة إلى سميرنا

<sup>٨</sup>واكتب إلى ملاك كنيسة سميرنا:

in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; <sup>9</sup>I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. <sup>10</sup>Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

<sup>11</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

### To the Church in Pergamos

<sup>12</sup>And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; <sup>13</sup>I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

<sup>14</sup>But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. <sup>15</sup>So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. <sup>16</sup>Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

<sup>17</sup>He that hath an ear, let him hear

«هَذَا يَقُولُهُ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، الَّذِي كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ. <sup>٩</sup>أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ، وَضَيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ مَعَ أَنَّكَ غَنِيٌّ، وَتَجْدِيفَ الْفَقَائِلِينَ إِيَّاهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُودًا، بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. <sup>١٠</sup>أَلَا تَخَفُ الْبَتَّةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ تَتَأَلَّمَ بِهِ. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُزْمِعٌ أَنْ يُلْقِيَ بَعْضًا مِنْكُمْ فِي السَّجْنِ لِكَيْ تُجْرَبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضَيْقٌ عَشْرَةَ أَيَّامٍ. كُنْ أَمِينًا إِلَى الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ. <sup>١١</sup>مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ. مَنْ يَغْلِبْ فَلَا يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَّانِي».

### رسالة إلى برغامس

<sup>١٢</sup>وَكَتَبْتُ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرِغَامُسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَيْنِ. <sup>١٣</sup>أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مَتَمَسِّكٌ بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِيْمَانِي حَتَّى فِي الْأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنْتِيَّاسُ شَهِيدِي الْأَمِينِ الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ. <sup>١٤</sup>وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنْ عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْمًا مَتَمَسِّكِينَ بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يَعْلَمُ بِالْأَقْ أَنْ يُلْقِيَ مَعْتَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْ يَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلْأَوْثَانِ، وَيَزْنُوا. <sup>١٥</sup>هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ مَتَمَسِّكُونَ بِتَعْلِيمِ الثُّقُولَاوِيِّينَ الَّذِي أَبْغَضُهُ. <sup>١٦</sup>قُتِبْ وَالْآنَ فَإِنِّي آتِيكَ سَرِيعًا وَأُحَارِبُهُمْ بِسَيْفِ فَمِي. <sup>١٧</sup>مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ

what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

### To the Church in Thyatira

<sup>18</sup>And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; <sup>19</sup>I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. <sup>20</sup>Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. <sup>21</sup>And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. <sup>22</sup>Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. <sup>23</sup>And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works. <sup>24</sup>But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. <sup>25</sup>But that which ye have already hold fast till I come.

<sup>26</sup>And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the

لِلْكِنَائِسِ. مَنْ يَعْطِبُ فَسَأَعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ  
الْمَنَّ الْمَخْفِي، وَأَعْطِيهِ حَصَاةً بَيْضَاءَ،  
وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ مَكْتُوبٌ لَا  
يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرَ الَّذِي يَأْخُذُ».

### رسالة إلى ثياتيرا

<sup>١٨</sup>وَاطْتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي  
ثِيَاتِيرَا: «هَذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللَّهِ، الَّذِي لَهُ عَيْنَانِ  
كَكَلْهَبِ نَارٍ، وَرِجْلَاهُ مِثْلُ الثُّحَاسِ النَّقِيِّ.»  
<sup>١٩</sup>أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالِكَ وَمَحَبَّتِكَ وَخِدْمَتِكَ  
وَإِيمَانِكَ وَصَبْرِكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الْآخِرَةَ  
أَكْثَرُ مِنَ الْأُولَى. <sup>٢٠</sup>لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ  
قَلِيلٌ: أَنْتَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابِيلَ الَّتِي تَقُولُ  
إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُعَوِّي عِبِيدِي أَنْ  
يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلْأَوْثَانِ. <sup>٢١</sup>وَأَعْطَيْتُهَا  
زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زَنَاها وَلَمْ تَتُبْ. <sup>٢٢</sup>هَا  
أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا  
فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يُتُوبُونَ عَنْ  
أَعْمَالِهِمْ. <sup>٢٣</sup>وَأَوْلَادُهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ.  
فَسَتَعْرِفُ جَمِيعَ الْكِنَائِسِ أَنَّي أَنَا هُوَ  
الْفَاحِصُ الْكُلِّي وَالْقَلُوبِ، وَسَأَعْطِي كُلَّ  
وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ. <sup>٢٤</sup>وَلِكِنِّي  
أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي ثِيَاتِيرَا، كُلُّ الَّذِينَ  
لَيْسَ لَهُمْ هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا  
أَعْمَاقَ الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لَا  
أُلْقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلًا آخَرَ، <sup>٢٥</sup>وَإِنَّمَا الَّذِي  
عِنْدَكُمْ تَمَسَّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ. <sup>٢٦</sup>وَمَنْ  
يَعْطِبُ وَيَحْفَظُ أَعْمَالِي إِلَى النَّهَايَةِ  
فَسَأَعْطِيهِ سُلْطَانًا عَلَى الْأُمَمِ، <sup>٢٧</sup>فِيرَعَاهُمْ

nations: <sup>27</sup>And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father. <sup>28</sup>And I will give him the morning star. <sup>29</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

### To the Church in Sardis

**3** <sup>1</sup>And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. <sup>2</sup>Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God. <sup>3</sup>Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. <sup>4</sup>Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. <sup>5</sup>He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. <sup>6</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

### To the Church in Philadelphia

<sup>7</sup>And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; <sup>8</sup>I

بِقَضِيْبٍ مِنْ حَدِيدٍ، كَمَا تُكْسِرُ آيَةً مِنْ خَرْفٍ، كَمَا أَخَذْتُ أَنَا أَيْضاً مِنْ عِنْدِ أَبِي، <sup>٢٨</sup>وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ. <sup>٢٩</sup>مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

### رسالة إلى ساردس

**٣** <sup>١</sup>وَاطْتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ وَالسَّبْعَةُ الْكُوكَبِ». أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْمًا أَنْتَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ. <sup>٢</sup>كُنْ سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللَّهِ. <sup>٣</sup>فَاذْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِن لَمْ تَسْهَرْ أَقْدِمَ عَلَيْكَ كَلِصًّا، وَلَا تَعْلَمُ آيَةَ سَاعَةِ أَقْدِمَ عَلَيْكَ. <sup>٤</sup>عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِسَ لَمْ يَنْجَسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ مَعِي فِي ثِيَابٍ بَيْضٍ لِأَنَّهُمْ مُسْتَحْفُونَ. <sup>٥</sup>مَنْ يَغْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَابًا بَيْضًا، وَلَنْ أَمْحُو اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَسَاعَتَرَفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ أَبِي وَأَمَامَ مَلَائِكَتِهِ. <sup>٦</sup>مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

### رسالة إلى فيلادلفيا

<sup>٧</sup>وَاطْتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي فِيلَادَلْفِيَا: «هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي يَفْتَحُ وَلَا أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلَا أَحَدٌ يَفْتَحُ». أَنَا عَارِفٌ

**Revelation 3** works: behold, I have set661

before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. <sup>9</sup>Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. <sup>10</sup>Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. <sup>11</sup>Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. <sup>12</sup>Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name. <sup>13</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

أَعْمَالَكَ. هَذَا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَابًا مَفْتُوحًا وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لِأَنَّ لَكَ قُوَّةَ سَيِّرَةٍ، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرِ اسْمِي. <sup>٩</sup>هَذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنَ مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُودًا، بَلْ يَكْذِبُونَ: هَذَا أُصَيِّرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ رَجُلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحْبَبْتُكَ. <sup>١٠</sup>لَأَنَّكَ حَفِظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي، أَنَا أَيْضًا سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتُجْرَبَ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ. <sup>١١</sup>هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. تَمَسِّكْ بِمَا عِنْدَكَ لِئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِيَّاكَ. <sup>١٢</sup>مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَجْعَلُهُ عَمُودًا فِي هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلَا يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي، وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أَوْرُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدِ. <sup>١٣</sup>مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

**To the Church in Laodicea**

<sup>14</sup>And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; <sup>15</sup>I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. <sup>16</sup>So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. <sup>17</sup>Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and

رسالة إلى لاودكية

<sup>١٤</sup>وَكَتَبْتُ إِلَى مَلَائِكَةِ كَنِيسَةِ اللَّاودِكِيِّينَ: «هَذَا يَقُولُهُ الْأَمِينُ، الشَّاهِدُ الْأَمِينُ الصَّادِقُ، بَدَاءَةُ خَلِيقَةِ اللَّهِ. <sup>١٥</sup>أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّكَ لَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا. لَيْتَكَ كُنْتَ بَارِدًا أَوْ حَارًّا. <sup>١٦</sup>هَكَذَا لِأَنَّكَ فَاتِرٌ، وَلَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا، أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي. <sup>١٧</sup>لَأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدْ اسْتَعْنَيْتُ، وَلَا حَاجَةَ لِي إِلَى شَيْءٍ،

miserable, and poor, and blind, and naked: <sup>18</sup>I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. <sup>19</sup>As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. <sup>20</sup>Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. <sup>21</sup>To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. <sup>22</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

### The Throne in Heaven

**4** <sup>1</sup>After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. <sup>2</sup>And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne. <sup>3</sup>And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald. <sup>4</sup>And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. <sup>5</sup>And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven

وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَتَيْتَ الشَّقِيَّ وَالْبَيْسُ  
وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعَرِيَانٌ. <sup>١٨</sup> أَشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ  
تَشْتَرِيَ مِنِّي ذَهَبًا مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ  
تَسْتَعْنِي، وَثِيَابًا بَيْضًا لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلَا  
يَظْهَرُ خِزْيُ عَرِيَّتِكَ. وَكَحَلِّ عَيْنَيْكَ بِكَحَلِّ  
لِكَيْ تُبْصِرَ. <sup>١٩</sup> إِنِّي كُلُّ مَنْ أَحْبَبْتُهُ أُوبِخُهُ  
وَأُؤَدِّبُهُ. فَكُنْ غَيْرًا وَتَبْ. <sup>٢٠</sup> هَذَا وَأَقِفْ  
عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَعْ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي  
وَفَتَحَ الْبَابَ، أَذْخُلُ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَّى مَعَهُ وَهُوَ  
مَعِي. <sup>٢١</sup> مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَعْطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ  
مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضًا  
وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ. <sup>٢٢</sup> مَنْ لَهُ أُذُنٌ  
فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

### العرش في السماء

**٤** <sup>١</sup>بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ  
مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ  
الْأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَبُوقٍ يَتَكَلَّمُ مَعِي  
قَائِلًا: «اصْعَدْ إِلَى هُنَا فَأَرِيكَ مَا لَا بُدَّ أَنْ  
يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا». <sup>٢</sup>وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ فِي  
الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي السَّمَاءِ،  
وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ. <sup>٣</sup>وَكَانَ الْجَالِسُ فِي  
الْمَنْظَرِ شَبَهَ حَجَرِ الْجَاسِطِ وَالْعَقِيقِ،  
وَقَوْسٌ قَرِحٌ حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شَبَهَ  
الرُّمُودِ. <sup>٤</sup>وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ  
عَرْشًا. وَرَأَيْتُ عَلَى الْعُرُوشِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ  
شَيْخًا جَالِسِينَ مُتَسَرِّلِينَ بِثِيَابٍ بَيْضَ،  
وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ. <sup>٥</sup>وَمِنْ  
الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرَعُودٌ وَأَصْوَاتٌ.

lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God. <sup>6</sup>And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind. <sup>7</sup>And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle. <sup>8</sup>And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. <sup>9</sup>And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, <sup>10</sup>The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, <sup>11</sup>Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبْعَةُ مَصَابِيحِ نَارٍ مُتَّقَدَةٌ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ. <sup>٦</sup> وَقُدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرٌ زُجَاجٌ شَبِيهُ الْبَلُورِ. وَفِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوَانَاتٍ مَمْلُوءَةٌ عَيُونًا مِنْ قُدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءِ. <sup>٧</sup> وَالْحَيَوَانُ الْأَوَّلُ شَبِيهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي شَبِيهُ عِجَلٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّلَاثُ لَهُ وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ الرَّابِعُ شَبِيهُ نَسْرٍ طَائِرٍ. <sup>٨</sup> وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةٌ أَجْنِحَةٌ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلِ مَمْلُوءَةٌ عَيُونًا، وَلَا تَرْتَلُ نَهَارًا وَلَيْلًا قَائِلَةٌ: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي». <sup>٩</sup> وَحِينَمَا تُعْطِي الْحَيَوَانَاتُ مَجْدًا وَكِرَامَةً وَشُكْرًا لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، <sup>١٠</sup> يَخِرُّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا قُدَّامَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ قَائِلِينَ: <sup>١١</sup> «أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَانَتْ وَخُلِقَتْ».

### The Scroll and the Lamb

**5** <sup>1</sup>And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. <sup>2</sup>And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? <sup>3</sup>And no man

### السفر المختوم والحروف

**٥** <sup>١</sup> وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ سِفْرًا مَكْتُوبًا مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءِ، مَحْتُمًا بِسَبْعَةِ خُتُومٍ. <sup>٢</sup> وَرَأَيْتُ مَلَكَ قَوِيًّا يَنَادِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيُفَكَّ

in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. <sup>4</sup>And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. <sup>5</sup>And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

<sup>6</sup>And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. <sup>7</sup>And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne. <sup>8</sup>And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. <sup>9</sup>And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; <sup>10</sup>And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. <sup>11</sup>And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; <sup>12</sup>Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

خَتْمُهُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الْأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. <sup>٤</sup>فَصَبَرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُوْجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقًّا أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. <sup>٥</sup>فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: «لَا تَبْكُ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الْأَسَدُ الَّذِي مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفْكُ خَتْمَةَ السَّبْعَةِ». <sup>٦</sup>وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ وَفِي وَسْطِ الشُّيُوخِ خُرُوفٌ قَاتِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ الْمُرْسَلَةِ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ. <sup>٧</sup>فَأَتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ. <sup>٨</sup>وَلَمَّا أَخَذَ السِّفْرَ خَرَّتِ الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا أَمَامَ الْخُرُوفِ، وَلَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ قِيثَارَاتٌ وَجَامَاتٌ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوءَةٌ بِخُورًا هِيَ صَلَوَاتُ الْقِدِّيسِينَ. <sup>٩</sup>وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرَنِيمَةً جَدِيدَةً قَائِلِينَ: «مُسْتَحِقٌّ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ السِّفْرَ وَتَفْتَحَ خَتْمَهُ، لِأَنَّكَ ذُبِحْتَ وَأَشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ، <sup>١٠</sup>وَجَعَلْتَنَا لِإِلَهِنَا مَلُوكًا وَكَهَنَةً، فَسَنَمْلِكُ عَلَى الْأَرْضِ». <sup>١١</sup>وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلَائِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَّوَاتِ رَبَّوَاتِ وَأُلُوفِ أُلُوفٍ، <sup>١٢</sup>قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مُسْتَحِقٌّ هُوَ الْخُرُوفُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ

<sup>13</sup>And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. <sup>14</sup>And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

وَالْبَرَكَةَ. <sup>١٣</sup> وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعَتْهَا قَائِلَةً: «لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخُرُوفِ الْبَرَكَةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالسُّلْطَانَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ». <sup>١٤</sup> وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «أَمِينَ». وَالشُّبُوحُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

### The Lamb Breaks the Seven Seals

**6** <sup>1</sup>And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. <sup>2</sup>And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

<sup>3</sup>And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. <sup>4</sup>And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

<sup>5</sup>And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

<sup>6</sup>And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

<sup>7</sup>And when he had opened the

### الخروف يفك الختم السبعة

**٦** <sup>١</sup> وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخُرُوفُ وَاحِدًا مِنَ الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِدًا مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا كَصَوْتِ رَعْدٍ: «هَلُمَّ وَأَنْظُرُوا!» <sup>٢</sup> فَنَظَرْتُ، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلًا، وَخَرَجَ غَالِبًا وَلِكَيْ يَغْلِبَ. <sup>٣</sup> وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّانِي، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِي قَائِلًا: «هَلُمَّ وَأَنْظُرُوا!» <sup>٤</sup> فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرٌ أَحْمَرٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ أُعْطِيَ أَنْ يَنْزِعَ السَّلَامَ مِنَ الْأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَأُعْطِيَ سَيْفًا عَظِيمًا. <sup>٥</sup> وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّلَاثِ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّلَاثِ قَائِلًا: «هَلُمَّ وَأَنْظُرُوا!» فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ. <sup>٦</sup> وَسَمِعْتُ صَوْتًا فِي وَسْطِ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا: «ثَمِينَةٌ فَمَحَ بِدِينَارٍ، وَثَلَاثُ ثَمَانِي شَعِيرٍ بِدِينَارٍ. وَآمَّا الزَّيْتُ

fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.<sup>8</sup> And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

<sup>9</sup>And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: <sup>10</sup>And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? <sup>11</sup>And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

<sup>12</sup>And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; <sup>13</sup>And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. <sup>14</sup>And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

<sup>15</sup>And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

وَالْحَمْرُ فَلَا تَضُرَّهُمَا». <sup>٧</sup>وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَّوَانِ الرَّابِعِ قَائِلًا: «هَلُمُّ وَأَنْظُرْ!» <sup>٨</sup>فَنظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ، وَالْهَائِيَةُ تَتَّبِعُهُ، وَأَعْطِيَا سُلْطَانًا عَلَى رُبْعِ الْأَرْضِ أَنْ يَقْتُلَا بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ وَبِوُحُوشِ الْأَرْضِ. <sup>٩</sup>وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ نَفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ، <sup>١٠</sup>وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لَا تَقْضِي وَتَنْتَقِمَ لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ؟» <sup>١١</sup>فَأَعْطُوا كُلَّ وَاحِدٍ ثِيَابًا بَيْضًا، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرْجِعُوا زَمَانًا يَسِيرًا أَيْضًا حَتَّى يَكْمَلَ الْعَبِيدُ رُفَقَاؤَهُمْ، وَإِخْوَتَهُمْ أَيْضًا، الْعَبِيدُونَ أَنْ يَقْتُلُوا مِثْلَهُمْ. <sup>١٢</sup>وَنظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمَسْحٍ مِنْ شَعْرِ، وَالْقَمَرُ صَارَ كَالدَّمِ، <sup>١٣</sup>وَنَجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى الْأَرْضِ كَمَا تَطْرُحُ شَجَرَةُ التَّيْنِ سَقَاطَهَا إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ. <sup>١٤</sup>وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَدَرَجٍ مُلْتَفٍّ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَرَحَّرَا مِنْ مَوَاضِعِهِمَا. <sup>١٥</sup>وَمُلُوكُ الْأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ وَالْأَعْيَاءُ وَالْأَمْرَاءُ وَالْأَقْوِيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ، أَخْفَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي الْمَعَايِرِ وَفِي صُحُورِ الْجِبَالِ، <sup>١٦</sup>وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ وَالصُّحُورِ: «اسْقِطِي عَلَيْنَا

<sup>16</sup>And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: <sup>17</sup>For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

### Protecting God's People

**7** <sup>1</sup>And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. <sup>2</sup>And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, <sup>3</sup>Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. <sup>4</sup>And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. <sup>5</sup>Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. <sup>6</sup>Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtholim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. <sup>7</sup>Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. <sup>8</sup>Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the

وَأَخْفَيْنَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ  
وَعَنْ غَضَبِ الْخُرُوفِ، <sup>١٧</sup>لَأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ  
غَضَبِهِ الْعَظِيمِ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟»

حماية عبيد الله

**٧** <sup>١</sup>وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةَ  
وَأَقْفَيْنَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَايَا  
الْأَرْضِ، مُمَسِّكِينَ أَرْبَعِ رِيَّاحِ الْأَرْضِ  
لِكَيْ لَا تَهْبُ رِيحٌ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا عَلَى  
الْبَحْرِ وَلَا عَلَى شَجَرَةٍ مَا. <sup>٢</sup>وَرَأَيْتُ مَلَكَ  
آخَرَ طَالِعًا مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ مَعَهُ خَتَمُ  
اللَّهِ الْحَيِّ، فَنادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى  
الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ يَضْرَبُوا  
الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ <sup>٣</sup>قَائِلًا: «لَا تَضْرَبُوا الْأَرْضَ  
وَلَا الْبَحْرَ وَلَا الْأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ عِبِيدَ  
إِلَهِنَا عَلَى جِبَاهِهِمْ». <sup>٤</sup>وَسَمِعْتُ عِدَدَ  
الْمَخْتُومِينَ مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ أَلْفًا،  
مَخْتُومِينَ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.  
<sup>٥</sup>مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.  
مِنْ سِبْطِ رَؤُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ  
سِبْطِ جَادٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. <sup>٦</sup>مِنْ  
سِبْطِ أَشِيرٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ  
نَفْتَالِيٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ  
مَنْسِيٍّ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. <sup>٧</sup>مِنْ سِبْطِ  
شَمْعُونٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ  
لَاوِيٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ  
يَسَّاكَرٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. <sup>٨</sup>مِنْ سِبْطِ  
زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ

tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

### The Great Multitude Before the Throne

<sup>9</sup>After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; <sup>10</sup>And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

<sup>11</sup>And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, <sup>12</sup>Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen. <sup>13</sup>And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? <sup>14</sup>And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. <sup>15</sup>Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them. <sup>16</sup>They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. <sup>17</sup>For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead

يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتَوِمٍ. مِنْ سِبْطِ  
بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتَوِمٍ.

### الجمع الكثير أمام العرش

<sup>9</sup>بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمَعٌ كَثِيرٌ لَمْ  
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعِدَّهُ، مِنْ كُلِّ الْأُمَمِ  
وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَاللِّسَانِ، وَأَقْفُونَ  
أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْخُرُوفِ، مُتَسَرِّبِلِينَ  
بِثِيَابٍ بَيَضٍ وَفِي أَيْدِيهِمْ سَعَفُ النَّخْلِ  
<sup>10</sup>وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ:  
«الْخَلَاصُ لِلَّهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ  
وَلِلْخُرُوفِ». <sup>11</sup>وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ كَانُوا  
وَأَقْفِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخِ وَالْحَيَوَانَاتِ  
الرَّابِعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى  
وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ <sup>12</sup>قَائِلِينَ: «أَمِينَ!  
الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ وَالشُّكْرُ  
وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ لِلَّهِنَا إِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ. أَمِينَ» <sup>13</sup>وَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ  
قَائِلًا لِي: «هَؤُلَاءِ الْمُتَسَرِّبِلُونَ بِالثِّيَابِ  
الْبَيَضِ، مَنْ هُمْ وَمِنْ أَيْنَ أَتَوْا؟» <sup>14</sup>فَقُلْتُ  
لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ». فَقَالَ لِي: «هَؤُلَاءِ  
هُمُ الَّذِينَ أَتَوْا مِنَ الضِّيقِ الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ  
عَسَلُوا ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضُوا ثِيَابَهُمْ فِي دَمِ  
الْخُرُوفِ». <sup>15</sup>مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ عَرْشِ  
اللَّهِ وَيَخْدُمُونَهُ نَهَارًا وَلَيْلًا فِي هَيْكَلِهِ،  
وَالْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ يَحِلُّ فَوْقَهُمْ. <sup>16</sup>لَنْ  
يَجُوعُوا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَشُوا بَعْدُ وَلَا تَقَعُ  
عَلَيْهِمُ الشَّمْسُ وَلَا شَيْءٌ مِنَ الْحَرِّ، <sup>17</sup>لَأَنَّ  
الْخُرُوفَ الَّذِي فِي وَسْطِ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ،

them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنْبِيعِ مَاءٍ حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عَيْنِهِمْ».

### The Seventh Seal

**8** <sup>1</sup>And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. <sup>2</sup>And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. <sup>3</sup>And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. <sup>4</sup>And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. <sup>5</sup>And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

### الختم السابع

**٨** <sup>١</sup>وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَثَ سَكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ. <sup>٢</sup>وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ يَقِفُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَقَدْ أُعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ. <sup>٣</sup>وَجَاءَ مَلَاكٌ آخَرَ وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبُوحِ، وَمَعَهُ مِخْرَعَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَحُورًا كَثِيرًا لِكَيْ يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ الْقَدِيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبُوحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ. <sup>٤</sup>فَصَعِدَ دُخَانُ الْبَحُورِ مَعَ صَلَوَاتِ الْقَدِيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلَاكِ أَمَامَ اللَّهِ. <sup>٥</sup>ثُمَّ أَخَذَ الْمَلَاكُ الْمِخْرَعَةَ وَمَلَأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبُوحِ وَأَلْفَاهَا إِلَى الْأَرْضِ، فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرَعُودٌ وَبُرُوقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

### The Seven Trumpets

<sup>6</sup>And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound. <sup>7</sup>The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

<sup>8</sup>And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; <sup>9</sup>And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

<sup>10</sup>And the third angel sounded, and

### الأبواق السبعة

<sup>٦</sup>ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْأَبْوَاقُ تَهَيَّأُوا لِكَيْ يُبَوِّقُوا. <sup>٧</sup>فَبَوَّقَ الْمَلَاكُ الْأَوَّلُ، فَحَدَّثَتْ بَرْدٌ وَنَارٌ مَحْلُوطَانِ بَدَمٍ، وَأُلْقِيَا إِلَى الْأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ الْأَشْجَارِ وَاحْتَرَقَ كُلُّ عَشْبٍ أَخْضَرَ. <sup>٨</sup>ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الثَّانِي، فَكَانَ جَبَلًا عَظِيمًا مُتَقَدِّمًا بِالنَّارِ أُلْقِيَ إِلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَمًا. <sup>٩</sup>وَمَاتَ ثُلُثُ الْخَلَائِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ ثُلُثُ السُّفُنِ. <sup>١٠</sup>ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الثَّالِثُ، فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ

there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; <sup>11</sup>And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

<sup>12</sup>And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise. <sup>13</sup>And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

**9** <sup>1</sup>And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit. <sup>2</sup>And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. <sup>3</sup>And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. <sup>4</sup>And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. <sup>5</sup>And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented

مَتَقَدُّ كَمَصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ. <sup>١١</sup> وَأَسْمُ الْكَوْكَبِ يُدْعَى «الْأَفْسَنْتِينَ». فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ أَفْسَنْتِينًا، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمِيَاهِ لِأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً. <sup>١٢</sup> ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الرَّابِعُ، فَضْرِبَ ثُلُثُ الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ وَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلِمَ ثُلُثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لَا يُضِيءُ ثُلُثَهُ، وَاللَّيْلُ كَذَلِكَ. <sup>١٣</sup> ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلَاكًا طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «وَيْلٌ وَوَيْلٌ وَوَيْلٌ لِلنَّاسِ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَاقِ الثَّلَاثَةِ الْمَلَايِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يَبُوقُوا».

**٩** ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ كَوْكَبًا قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بَيْتِ الْهَيَاوَةِ. <sup>٢</sup> فَفَتَحَ بَيْتَ الْهَيَاوَةِ، فَصَعِدَ دُخَانٌ مِنَ الْبَيْتِ كَدُخَانِ آتُونٍ عَظِيمٍ، فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ مِنَ دُخَانِ الْبَيْتِ. <sup>٣</sup> وَمِنْ الدُّخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ عَلَى الْأَرْضِ، فَأُعْطِيَ سُلْطَانًا كَمَا لِعِقَابِ الْأَرْضِ سُلْطَانًا. <sup>٤</sup> وَقِيلَ لَهُ أَنْ لَا يُضْرَّ عَشْبُ الْأَرْضِ وَلَا شَيْئًا أَخْضَرَ وَلَا شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ خَتَمُ اللَّهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ. <sup>٥</sup> وَأُعْطِيَ أَنْ لَا يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُهُ كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا

five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man. <sup>6</sup>And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

<sup>7</sup>And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men. <sup>8</sup>And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions. <sup>9</sup>And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle. <sup>10</sup>And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. <sup>11</sup>And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

<sup>12</sup>One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

<sup>13</sup>And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, <sup>14</sup>Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. <sup>15</sup>And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. <sup>16</sup>And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

<sup>17</sup>And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of

لِدَعِ إِنْسَانًا. <sup>٦</sup> وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ سَيَطْلُبُ  
الْنَّاسُ الْمَوْتَ وَلَا يَجِدُونَهُ، وَيَرْعَبُونَ أَنْ  
يَمُوتُوا فَيَهْرَبُ الْمَوْتَ مِنْهُمْ. <sup>٧</sup> وَشَكَلُ  
الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ مُهَيَّأَةٍ لِلْحَرْبِ، وَعَلَى  
رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلِ شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا  
كَوُجُوهِ النَّاسِ. <sup>٨</sup> وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ  
النِّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ الْأَسْوَدِ،  
<sup>٩</sup> وَكَانَ لَهَا ذُرُوعٌ كَذُرُوعِ مَنْ حَلِيدٍ،  
وَصَوْتُ أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ  
كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ. <sup>١٠</sup> وَلَهَا أذْنَابٌ شِبْهُ  
الْعَقَّارِبِ، وَكَانَتْ فِي أذْنَابِهَا حُمَاتٌ،  
وَسُلْطَانُهَا أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ.  
<sup>١١</sup> وَلَهَا مَلَائِكَةُ الْهَابِوِيَةِ مَلَكًا عَلَيْهَا اسْمُهُ  
بِالْعِبْرَانِيَّةِ «أَبَدُون» وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ اسْمٌ  
«أَبُولْيُون». <sup>١٢</sup> الْوَيْلُ الْوَاحِدُ مَضَى هُوَذَا  
يَأْتِي وَيَلَانٍ أَيْضًا بَعْدَ هَذَا. <sup>١٣</sup> ثُمَّ بَوَقَ  
الْمَلَائِكَةُ السَّادِسُ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا وَاحِدًا  
مِنْ أَرْبَعَةِ قُرُونٍ مَدْبِجِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ  
اللَّهِ، <sup>١٤</sup> قَاتِلًا لِلْمَلَائِكَةِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ  
الْبُوقُ: «فُكِّ الْأَرْبَعَةَ الْمَلَائِكَةَ الْمُقَيَّدِينَ  
عِنْدَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ». <sup>١٥</sup> فَانْفَكَّتْ  
الْأَرْبَعَةُ الْمَلَائِكَةُ الْمُعْدُونَ لِلْسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ  
وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ.  
<sup>١٦</sup> وَعَدَّدَ جِيُوشَ الْفُرْسَانِ مِثْنًا أَلْفِ أَلْفٍ.  
وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ. <sup>١٧</sup> وَهَكَذَا رَأَيْتُ  
الْخَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، لَهُمْ  
ذُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانُجُونِيَّةٌ وَكِبْرِيَّةٌ،  
وَرُؤُوسُ الْخَيْلِ كَرُؤُوسِ الْأَسْوَدِ، وَمِنْ  
أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكِبْرِيَّةٌ. <sup>١٨</sup> مِنْ

jasinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. <sup>18</sup>By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. <sup>19</sup>For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

<sup>20</sup>And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: <sup>21</sup>Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

هَذِهِ الثَّلَاثَةُ قُتِلَ ثُلُثُ النَّاسِ مِنَ النَّارِ  
وَالدُّخَانِ وَالْكِبْرِيْتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا،  
<sup>١٩</sup>فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا وَفِي  
أَذْنَابِهَا، لِأَنَّ أَذْنَابَهَا شَبِهُ الْحَيَاتِ وَلَهَا  
رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ. <sup>٢٠</sup>وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ  
الَّذِينَ لَمْ يَقْتُلُوا بِهَذِهِ الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا  
عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لَا يَسْجُدُوا  
لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الدَّهَبِ وَالْفِضَّةِ  
وَالنَّحَاسِ وَالْحَجَرِ وَالْخَشَبِ الَّتِي لَا  
تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبْصِرَ وَلَا تَسْمَعَ وَلَا تَمْشِي،  
<sup>٢١</sup>وَلَا تَأْبُو عَنْ قَتْلِهِمْ وَلَا عَنْ سِحْرِهِمْ  
وَلَا عَنْ زِنَاهُمْ وَلَا عَنْ سِرْقَتِهِمْ.

### The Angel and the Little Scroll

### الملاك والسفر الصغير

**10** <sup>1</sup>And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: <sup>2</sup>And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, <sup>3</sup>And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. <sup>4</sup>And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. <sup>5</sup>And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, <sup>6</sup>And swore by him that liveth for ever and ever, who

١٠ <sup>١</sup>ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكَآ آخَرَ قَوِيًّا نَازِلًا  
مِنَ السَّمَاءِ، مُتَّسِرًا بِسَحَابَةٍ،  
وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ قُرْحٌ، وَوَجْهُهُ  
كَالشَّمْسِ، وَرِجْلَاهُ كَعَمُودِي نَارٍ، <sup>٢</sup>وَمَعَهُ  
فِي يَدِهِ سِفْرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ  
الْيَمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالْيَسْرَى عَلَى  
الْأَرْضِ، <sup>٣</sup>وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا  
يُزْمَجِرُ الْأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَتِ  
الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا. <sup>٤</sup>وَبَعْدَ مَا  
تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا كُنْتُ  
مُزْمِعًا أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنْ  
السَّمَاءِ قَائِلًا لِي: «اخْتِمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَتِ بِهِ  
الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلَا تَكْتُبْ». <sup>٥</sup>وَالْمَلَآكُ الَّذِي  
رَأَيْتُهُ وَاقِفًا عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ،

created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer: <sup>7</sup>But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

<sup>8</sup>And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. <sup>9</sup>And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. <sup>10</sup>And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter. <sup>11</sup>And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

### The Two Witnesses

**11** <sup>1</sup>And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. <sup>2</sup>But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. <sup>3</sup>And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. <sup>4</sup>These are the two olive

رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى  
أَبَدِ الْأَبَدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا  
وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ، أَنْ لَا  
يَكُونُ زَمَانٌ بَعْدُ، <sup>٧</sup>بَلْ فِي أَيَّامِ صَوْتِ  
الْمَلَائِكَةِ السَّابِعِ مَتَى أَرْمَعُ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ أَيْضًا  
سِرُّ اللَّهِ، كَمَا بَشَّرَ عِبِيدَهُ الْأَنْبِيَاءَ. <sup>٨</sup>وَالصَّوْتُ  
الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي  
أَيْضًا وَقَالَ: «أَذْهَبْ خُذِ السُّفْرَ الصَّغِيرَ  
الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلَائِكَةِ الْوَاقِفِ عَلَى الْبَحْرِ  
وَعَلَى الْأَرْضِ». <sup>٩</sup>فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلَائِكَةِ  
فَقَاتَلْتُ لَهُ: «أَعْطِنِي السُّفْرَ الصَّغِيرَ». فَقَالَ  
لِي: «خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ مَرًّا،  
وَلَكِنَّهُ فِي فَمِكَ يَكُونُ حُلْوًا كَالْعَسَلِ». <sup>١٠</sup>  
فَأَخَذْتُ السُّفْرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلَائِكَةِ  
وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فَمِي حُلْوًا كَالْعَسَلِ.  
وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مَرًّا. <sup>١١</sup>فَقَالَ  
لِي: «يَجِبُ أَنْكَ تَتَنَبَّأَ أَيْضًا عَلَى شُعُوبِ  
وَأُمَمٍ وَالسَّنَةِ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ».

### الشاهدان

**١١** <sup>١</sup>ثُمَّ أُعْطِيتُ قَصَبَةً شَبَهَ عَصَا،  
وَوَقَّفَ الْمَلَائِكَةُ قَاتِلًا لِي: «قُمْ  
وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.  
<sup>٢</sup>وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجُ الْهَيْكَلِ  
فَاطْرَحْهَا خَارِجًا وَلَا تَقْسُمْهَا، لِأَنَّهَا قَدْ  
أُعْطِيتُ لِلْأُمَمِ، وَسَيَدُسُّونَ الْمَدِينَةَ  
الْمَقْدَسَةَ اثْنَيْ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا. <sup>٣</sup>وَسَأُعْطِي  
لِشَاهِدَيْي فَيَتَنَبَّأَانِ أَلْفًا وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا،  
لَا يَسِينُ مَسُوحًا». <sup>٤</sup>هَذَانِ هُمَا الرِّبَوْتَانِ

trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.<sup>5</sup> And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.<sup>6</sup> These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

<sup>7</sup>And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

<sup>8</sup>And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.<sup>9</sup> And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.<sup>10</sup> And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

<sup>11</sup>And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.<sup>12</sup> And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

<sup>13</sup>And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand:

وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ أَمَامَ رَبِّ الْأَرْضِ.  
 ° وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ  
 نَارٌ مِنْ فِيهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ  
 أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لَا بُدَّ أَنَّهُ  
 يُقْتَلُ. <sup>٦</sup> هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلِقَا  
 السَّمَاءَ حَتَّى لَا تُمَطَّرَ مَطَرًا فِي أَيَّامِ  
 نُبُوَّتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى الْمِيَاهِ أَنْ  
 يُحَوِّلَاهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ يَضْرِبَا الْأَرْضَ بِكُلِّ  
 ضَرْبَةٍ كُلَّمَا أَرَادَا. <sup>٧</sup> وَمَتَى تَمَّ شَهَادَتُهُمَا  
 فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَلْوِيَةِ سَيَصْنَعُ  
 مَعَهُمَا حَرْبًا وَيَغْلِبُهُمَا وَيَقْتُلُهُمَا. <sup>٨</sup> وَتَكُونُ  
 جُثَّتَاهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي  
 تُدْعَى رُوحِيًّا سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صَلِبَ  
 رَبَّنَا أَيْضًا. <sup>٩</sup> وَيَنْظُرُ أَنَاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ  
 وَالْقَبَائِلِ وَالْأَلْسِنَةِ وَالْأُمَمِ جُثَّتَيْهِمَا ثَلَاثَةَ  
 أَيَّامٍ وَنِصْفًا، وَلَا يَدْعُونَ جُثَّتَيْهِمَا ثَوَضَعَانِ  
 فِي قُبُورٍ. <sup>١٠</sup> وَيَسْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى  
 الْأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا  
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيِّينَ كَانَا قَدْ  
 عَذَّبَا السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ. <sup>١١</sup> ثُمَّ بَعْدَ  
 الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ وَالنِّصْفِ دَخَلَ فِيهِمَا رُوحُ  
 حَيَاةٍ مِنَ اللَّهِ، فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا. وَوَقَعَ  
 خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْظُرُونَهُمَا.  
<sup>١٢</sup> وَسَمِعُوا صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا  
 لَهُمَا: «اصْعِدَا إِلَى هَهُنَا». فَصَعِدَا إِلَى  
 السَّمَاءِ فِي السَّحَابَةِ، وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.  
<sup>١٣</sup> وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ،  
 فَسَقَطَ عَشْرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ  
 مِنَ النَّاسِ: سَبْعَةُ آلَافٍ. وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي

and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

رُغِبَةً، وَأَعْطُوا مَجْدًا لِإِلَهِ السَّمَاءِ.

### The Seventh Trumpet

<sup>14</sup>The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

<sup>15</sup>And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. <sup>16</sup>And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

<sup>17</sup>Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned. <sup>18</sup>And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

<sup>19</sup>And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

البوق السابع  
 ١٤ الْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ  
 الثَّلَاثُ يَأْتِي سَرِيعًا. ١٥ ثُمَّ بَوَقَ الْمَلَأَكُ  
 السَّابِعُ، فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي  
 السَّمَاءِ قَائِلَةٌ: «قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ  
 لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ  
 الْأَبَدِينَ». ١٦ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا  
 الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللَّهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ خَرُّوا  
 عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ ١٧ قَائِلِينَ:  
 «نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي،  
 لِأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكَتَ.  
 ١٨ وَغَضِبْتَ الْأُمَمَ فَآتَى غَضَبَكَ وَزَمَانَ  
 الْأَمْوَاتِ لِيُدْأَنُوا، وَلَتُعْطَى الْأَجْرَةَ لِعِبِيدِكَ  
 الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِيسِينَ وَالْخَائِفِينَ أَسْمَكَ،  
 الصَّغَارَ وَالْكِبَارَ، وَلِيُهْلِكَ الَّذِينَ كَانُوا  
 يُهْلِكُونَ الْأَرْضَ». ١٩ وَأُفْتِخَ هَيْكَلُ اللَّهِ فِي  
 السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ،  
 وَحَدَّثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَزَلْزَلَةٌ  
 وَبَرْدٌ عَظِيمٌ.

### The Woman and the Dragon

**12** <sup>1</sup>And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars: <sup>2</sup>And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered. <sup>3</sup>And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red

المرأة والتنين  
 ١٢ ١ وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ:  
 أَمْرَةٌ مُتَسَرِّبِلَةٌ بِالسَّمْسِ، وَالْقَمَرِ  
 تَحْتَ رِجْلَيْهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ مِنْ  
 اثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَبًا، ٢ وَهِيَ حَبْلَى تَصْرُخُ  
 مُتَمَحِّضَةً وَمَتَوَجِّعَةً لِتَلِدَ. ٣ وَظَهَرَتْ آيَةٌ  
 أُخْرَى فِي السَّمَاءِ: هُوَذَا تَيْنٌ عَظِيمٌ أَحْمَرٌ

dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads. <sup>4</sup>And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. <sup>5</sup>And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne. <sup>6</sup>And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

<sup>7</sup>And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, <sup>8</sup>And prevailed not; neither was their place found any more in heaven. <sup>9</sup>And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. <sup>10</sup>And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. <sup>11</sup>And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. <sup>12</sup>Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time. <sup>13</sup>And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman

لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ سَبْعَةُ تِيَّاجَانٍ. <sup>٤</sup> وَذَنَبُهُ يَجْرُ ثُلُثَ نُجُومِ السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الْأَرْضِ. وَالَّتَيْنِ وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلَعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ. <sup>٥</sup> فَوَلَدَتْ ابْنًا ذَكَرًا عَتِيدًا أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الْأُمَمِ بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ. وَأَخْتِطَفَ وَلَدَهَا إِلَى اللَّهِ وَإِلَى عَرْشِهِ، <sup>٦</sup> وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللَّهِ لِكَيْ يَعْوَلُوهَا هُنَاكَ أَلْفًا وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا. <sup>٧</sup> وَحَدَّثَتْ حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلَائِكَتُهُ حَارَبُوا الَّتَيْنِ. وَحَارَبَ الَّتَيْنِ وَمَلَائِكَتُهُ <sup>٨</sup> وَلَمْ يَقْوُوا، فَلَمْ يُوْجَدْ مَكَانُهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ. <sup>٩</sup> فَطَرَحَ الَّتَيْنِ الْعَظِيمِ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُوَ إبْلِيسَ وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ كُلَّهُ - طَرَحَ إِلَى الْأَرْضِ، وَطَرَحَتْ مَعَهُ مَلَائِكَتُهُ. <sup>١٠</sup> وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا قَاتِلًا فِي السَّمَاءِ: «الآن صار خلاصٌ إلينا وَقُدْرَتُهُ وَمَلِكُهُ وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ طَرَحَ الْمُشْتَكِي عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ إِلَهِنَا نَهَارًا وَلَيْلًا. <sup>١١</sup> وَهُمْ عَلَبُوهُ بِدَمِ الْحُرُوفِ وَبِكَلِمَةِ شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا حَيَاتَهُمْ حَتَّى الْمَوْتِ. <sup>١٢</sup> مِنْ أَجْلِ هَذَا أَفْرَحِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَالسَّائِكُونَ فِيهَا. وَيَلُّ لِسَاكِنِي الْأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لِأَنَّ إبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ عَظِيمٌ، عَالِمًا أَنَّ لَهُ زَمَانًا قَلِيلًا». <sup>١٣</sup> وَلَمَّا رَأَى الَّتَيْنِ أَنَّهُ طَرَحَ إِلَى الْأَرْضِ، اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَلَدَتْ الْابْنَ

which brought forth the man child.<sup>14</sup> And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.<sup>15</sup> And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.<sup>16</sup> And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.<sup>17</sup> And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

### The Beast Out of the Sea

**13** <sup>1</sup>And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.<sup>2</sup> And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.<sup>3</sup> And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.<sup>4</sup> And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?<sup>5</sup> And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given

الذَّكْرَ، <sup>١٤</sup> فَأَعْطِيَتِ الْمَرْأَةَ جَنَاحِي النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالُ زَمَانًا وَزَمَانَيْنِ وَبِصَفِّ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ الْحَيَّةِ. <sup>١٥</sup> فَأَلْقَتِ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا وَرَاءَ الْمَرْأَةِ مَاءً كَنَهْرٍ لِتَجْعَلَهَا تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ. <sup>١٦</sup> فَأَعَانَتِ الْأَرْضُ الْمَرْأَةَ وَفَتَحَتِ الْأَرْضُ فَمِهَا وَأَبْتَلَعَتِ النَّهْرَ الَّذِي أَلْقَاهُ التَّيْنُ مِنْ فَمِهِ. <sup>١٧</sup> فَغَضِبَ التَّيْنُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللَّهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

### الوحش الخارج من البحر

**١٣** <sup>١</sup>ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ، فَرَأَيْتُ وَحْشًا طَالِعًا مِنَ الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ عَشْرَةُ تِيَجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ أَسْمٌ تَجْدِيفٍ. <sup>٢</sup>أَلْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ شَبِيهَ نَمْرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ التَّيْنُ قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَانًا عَظِيمًا. <sup>٣</sup>وَرَأَيْتُ وَاحِدًا مِنْ رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجَرْحُهُ الْأَمْمِيْتُ قَدْ شَفِيَ. وَتَعَجَّبْتُ كُلُّ الْأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ، <sup>٤</sup>وَسَجَدُوا لِلتَّيْنِ الَّذِي أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: «مَنْ هُوَ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟» <sup>٥</sup>وَأَعْطِيَهُ فَمَا يَتَكَلَّمُ بِعِظَائِمٍ وَتَجْدِيفٍ، وَأَعْطِيَهُ سُلْطَانًا أَنْ يَفْعَلَ أَثْنَيْنِ

unto him to continue forty and two months.<sup>6</sup> And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.<sup>7</sup> And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.<sup>8</sup> And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.<sup>9</sup> If any man have an ear, let him hear.<sup>10</sup> He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

### The Beast Out of the Earth

<sup>11</sup>And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.<sup>12</sup> And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.<sup>13</sup> And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,<sup>14</sup> And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.<sup>15</sup> And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as

وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا. <sup>٦</sup> فَفَتَحَ فَمَهُ بِالْتَّجْدِيفِ عَلَى اللَّهِ، لِيُجَدِّفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى مَسْكَنِهِ وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ. <sup>٧</sup> وَأَعْطِي أَنْ يَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ الْقَدِيسِينَ وَيَعْلِبَهُمْ، وَأَعْطِي سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ. <sup>٨</sup> فَسَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْخُرُوفِ الَّذِي دُبِحَ. <sup>٩</sup> مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ! <sup>١٠</sup> إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَيِّئًا فَلِإِلَى السَّبْيِ يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ فَيَنْبَغِي أَنْ يَقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا صَبْرُ الْقَدِيسِينَ وَإِيْمَانُهُمْ.

### الوحش الخارج من الأرض

<sup>١١</sup> ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشًا آخَرَ طَالِعًا مِنَ الْأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ شَبِيهُ خُرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتَبِينَ، <sup>١٢</sup> وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الْأَرْضَ وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الْأَوَّلِ الَّذِي شَفِي جُرْحُهُ الْمَمِيئِ، <sup>١٣</sup> وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ يَجْعَلُ نَارًا تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ، <sup>١٤</sup> وَيُضِلُّ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ بِالْآيَاتِ الَّتِي أُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ، قَائِلًا لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ السَّيْفِ وَعَاشَ. <sup>١٥</sup> وَأَعْطِيَ أَنْ يُعْطِيَ رُوحًا لَصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلُ جَمِيعَ الَّذِينَ لَا يَسْجُدُونَ لَصُورَةِ

would not worship the image of the beast should be killed. <sup>16</sup>And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: <sup>17</sup>And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

<sup>18</sup>Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

**14** <sup>1</sup>And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. <sup>2</sup>And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: <sup>3</sup>And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth. <sup>4</sup>These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb. <sup>5</sup>And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

### The Three Angels

<sup>6</sup>And I saw another angel fly in the

الْوَحْشِ يُقْتَلُونَ. <sup>١٦</sup> وَيَجْعَلُ الْجَمِيعَ:  
الصَّغَارَ وَالْكِبَارَ، وَالْأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ،  
وَالْأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ، تُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةٌ عَلَى  
يَدِهِمِ الْيَمْنَى أَوْ عَلَى جَبْهَتِهِمْ، <sup>١٧</sup> وَأَنْ لَا  
يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِيَ أَوْ يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ  
السِّمَةُ أَوْ اسْمُ الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ.  
<sup>١٨</sup> هُنَا الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ  
الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ: سِتُّ  
مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

**١٤** <sup>١</sup> ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا خُرُوفٌ وَقِفٌ  
عَلَى جَبَلٍ صِهْيُونِ، وَمَعَهُ مِئَةٌ  
وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا، لَهُمْ اسْمٌ أَبِيهِ مَكْتُوبًا  
عَلَى جَبَاهِهِمْ. <sup>٢</sup> وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ  
كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ وَكَصَوْتِ رَعْدٍ عَظِيمٍ.  
وَسَمِعْتُ صَوْتًا كَصَوْتِ ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ  
يَضْرِبُونَ بِقِيثَارَاتِهِمْ، <sup>٣</sup> وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ  
كَتَرْنِيمَةٍ جَدِيدَةٍ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْأَرْبَعَةِ  
الْحَيَوَانَاتِ وَالسُّيُوحِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ  
يَتَعَلَّمَ التَّرْنِيمَةَ إِلَّا الْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ  
وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا الَّذِينَ اسْتَرْتَرُوا مِنَ الْأَرْضِ -  
هُؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ  
لَأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ. هُؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ  
الْخُرُوفَ حَيْثَمَا ذَهَبَ. هُؤُلَاءِ اسْتَرْتَرُوا مِنْ  
بَيْنِ النَّاسِ بَاكُورَةً لِلَّهِ وَلِلْخُرُوفِ. <sup>٥</sup> وَفِي  
أَفْوَاهِهِمْ لَمْ يَوْجَدْ غِشٌّ، لِأَنَّهُمْ بِلَا عَيْبٍ  
قَدَامَ عَرْشِ اللَّهِ.

الملائكة الثلاثة ثم السحابة البيضاء

<sup>٦</sup> ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ طَائِرًا فِي وَسْطِ

midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, <sup>7</sup>Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

<sup>8</sup>And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

<sup>9</sup>And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, <sup>10</sup>The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: <sup>11</sup>And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. <sup>12</sup>Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

<sup>13</sup>And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

<sup>14</sup>And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his

السَّمَاءِ مَعَهُ بَشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ، <sup>٧</sup>قَاتِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «خَافُوا اللَّهَ وَأَعْطُوهُ مَجْدًا، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ سَاعَةٌ دَيْتُونَتِهِ. وَأَسْجُدُوا لِصَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَبَيْنَايِعِ الْمِيَاهِ». <sup>٨</sup>ثُمَّ تَبِعَهُ مَلَائِكَةٌ آخَرٌ قَاتِلًا: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهَا سَقَتَ جَمِيعَ الْأُمَمِ مِنْ خَمَرٍ غَضِبَ زَانَاهَا». <sup>٩</sup>ثُمَّ تَبِعَهُمَا مَلَائِكَةٌ ثَالِثٌ قَاتِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ، وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ، <sup>١٠</sup>فَهُوَ أَيْضًا سَيَشْرَبُ مِنْ خَمَرٍ غَضِبَ اللَّهُ الْمَصْضُوبِ صَرَفًا فِي كَأْسِ غَضَبِهِ، وَيَعَذَّبُ بِنَارٍ وَكَبْرِيَّتِ أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَأَمَامَ الْخُرُوفِ. <sup>١١</sup>وَيَصْعَدُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. وَلَا تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَارًا وَلَيْلًا لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ». <sup>١٢</sup>هُنَا صَبْرُ الْقَدِيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللَّهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ. <sup>١٣</sup>وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ قَاتِلًا لِي: «اكَتُبْ. طُوبَى لِلْأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الْآنَ - نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ، لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَعْمَالِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتَّبِعُهُمْ». <sup>١٤</sup>ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيْضَاءُ، وَعَلَى السَّحَابَةِ جَالِسٌ شَبِيهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِئْجَلٌ حَادٌّ. <sup>١٥</sup>وَخَرَجَ مَلَائِكَةٌ آخَرٌ مِنَ الْهَيْكَلِ، يَصْرُخُ بِصَوْتٍ

hand a sharp sickle. <sup>15</sup>And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. <sup>16</sup>And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

<sup>17</sup>And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. <sup>18</sup>And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe. <sup>19</sup>And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. <sup>20</sup>And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

### Song of Moses and the Lamb

**15** <sup>1</sup>And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God. <sup>2</sup>And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. <sup>3</sup>And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works,

عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ عَلَى السَّحَابَةِ: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ وَأَحْصِدْ، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَتِ السَّاعَةُ لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ بَسَّ حَصِيدَ الْأَرْضِ». <sup>١٦</sup>فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ عَلَى الْأَرْضِ، فَحَصَدَتِ الْأَرْضُ. <sup>١٧</sup>ثُمَّ خَرَجَ مَلَاكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ، مَعَهُ أَيْضًا مِنْجَلٌ حَادٌّ. <sup>١٨</sup>وَخَرَجَ مَلَاكٌ آخَرُ مِنَ الْمَذْبَحِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ صَرَخًا عَظِيمًا إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمِنْجَلُ الْحَادُّ، قَائِلًا: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادَّ وَأَقْطِفْ عَنَاقِيدَ كَرْمِ الْأَرْضِ، لِأَنَّ عِنَبَهَا قَدْ نَضَجَ». <sup>١٩</sup>فَأَلْقَى الْمَلَاكُ مِنْجَلَهُ إِلَى الْأَرْضِ وَقَطَفَ كَرْمَ الْأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ اللَّهِ الْعَظِيمَةِ. <sup>٢٠</sup>وَدَيْسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجْمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غَلْوَةٍ.

### ترتيلة موسى والخروف

**١٥** <sup>١</sup>ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةُ مَلَائِكَةٍ مَعَهُمُ السَّبْعُ الصَّرْبَاتُ الْأَخِيرَةُ، لِأَنَّ بِهَا أَكْمِلَ غَضَبُ اللَّهِ. <sup>٢</sup>وَرَأَيْتُ كَبْحَرٍ مِنْ رُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْعَالِيَيْنَ عَلَى الْوَحْشِ وَصُورَتِهِ وَعَلَى سَمْتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ وَأَقْفِينِ عَلَى الْبَحْرِ الرَّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللَّهِ، <sup>٣</sup>وَهُمْ يَرْتَلُونَ تَرْنِيمَةَ مُوسَى عَبْدِ اللَّهِ وَتَرْنِيمَةَ الْخُرُوفِ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ

Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. <sup>4</sup>Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

<sup>5</sup>And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: <sup>6</sup>And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. <sup>7</sup>And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. <sup>8</sup>And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكَ الْقَدِيسِينَ. <sup>٤</sup>مَنْ لَا يَخَافُكَ يَا رَبُّ وَيَمَجِّدُ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، لِأَنَّ جَمِيعَ الْأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ، لِأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أَظْهَرْتَ». <sup>٥</sup>ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدْ انْفَتَحَ هَيْكَلُ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ، <sup>٦</sup>وَخَرَجَتْ السَّبْعَةُ الْمَلَائِكَةُ وَمَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرْبَاتِ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَهُمْ مُتَسَرِّبُونَ بِكَتَانٍ نَقِيٍّ وَبِهِيٍّ، وَمُتَمَنِّطُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ مِنْ ذَهَبٍ. <sup>٧</sup>وَوَاحِدٌ مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوءَةٌ مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. <sup>٨</sup>وَامْتَلَأَ الْهَيْكَلُ دُخَانًا مِنْ مَجْدِ اللَّهِ وَمِنْ قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ الْهَيْكَلُ حَتَّى كَمَلَتْ سَبْعُ ضَرْبَاتِ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةَ.

### Pouring God's Wrath on Earth

**16** <sup>1</sup>And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

<sup>2</sup>And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

<sup>3</sup>And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

<sup>4</sup>And the third angel poured out his

### انسكاب غضب الله على الأرض

**١٦** <sup>١</sup>وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ الْهَيْكَلِ قَائِلًا لِلْسَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ: «امْضُوا وَأَسْكُبُوا جَامَاتِ غَضَبِ اللَّهِ عَلَى الْأَرْضِ». <sup>٢</sup>فَمَضَى الْأَوَّلُ وَسَكَبَ جَامَهُ عَلَى الْأَرْضِ فَحَدَّثَتْ دَمَامِلُ خَيْبَتِهِ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ الَّذِينَ بِهِمْ سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِصُورَتِهِ. <sup>٣</sup>ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ الثَّانِي جَامَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ دَمًا كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي الْبَحْرِ. <sup>٤</sup>ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ الثَّلَاثُ جَامَهُ

vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. <sup>5</sup>And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. <sup>6</sup>For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. <sup>7</sup>And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

<sup>8</sup>And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire. <sup>9</sup>And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

<sup>10</sup>And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain, <sup>11</sup>And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

<sup>12</sup>And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared. <sup>13</sup>And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. <sup>14</sup>For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

<sup>15</sup>Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his

عَلَى الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَمًا. <sup>٥</sup> وَسَمِعْتُ مَلَكَ الْمِيَاهِ يَقُولُ: «عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَكُونُ، لِأَنَّكَ حَكَمْتَ هَكَذَا. <sup>٦</sup> لِأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قَدِيسِينَ وَأَنْبِيَاءَ، فَأَعْطَيْتَهُمْ دَمًا لِيَشْرَبُوا. لِأَنَّهُمْ مُسْتَحِقُّونَ!» <sup>٧</sup> وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبُوحِ قَائِلًا: «نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ». <sup>٨</sup> ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكَ الرَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الشَّمْسِ فَأَعْطِيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ، <sup>٩</sup> فَاحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقًا عَظِيمًا، وَجَدَّفُوا عَلَى اسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطُوهُ مَجْدًا. <sup>١٠</sup> ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكَ الْخَامِسُ جَامَهُ عَلَى عَرْشِ الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً. وَكَانُوا يَعْضُونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ الْوَجَعِ. <sup>١١</sup> وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ. <sup>١٢</sup> ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكَ السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَانْسَفَ مَآؤُهُ لِكَيْ يُعَدَّ طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ. <sup>١٣</sup> وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ الثَّيْنِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلَاثَةَ أَرْوَاحٍ نَجَسَةٍ شَبَهَ ضَفَادِعَ، <sup>١٤</sup> فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينٍ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لَتَجْمَعَهُمْ لِقِتَالِ ذَلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ، يَوْمَ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. <sup>١٥</sup> «هَا أَنَا آتِي كَلِصٌّ. طُوبَى

garments, lest he walk naked, and they see his shame.

<sup>16</sup>And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

<sup>17</sup>And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. <sup>18</sup>And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. <sup>19</sup>And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. <sup>20</sup>And every island fled away, and the mountains were not found. <sup>21</sup>And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

### Babylon the Mother of Prostitutes

**17** <sup>1</sup>And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: <sup>2</sup>With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

<sup>3</sup>So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

لَمَنْ يَسْهَرُ وَيَحْفَظُ ثِيَابَهُ لئَلَّا يَمَشِيَ عُرْيَانًا فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ». <sup>١٦</sup> فَجَمَعَهُمْ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ «هَرْمَجَدُونَ». <sup>١٧</sup> ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ السَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتُ عَظِيمٍ مِنْ هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلًا: «قَدْ تَمَّ!» <sup>١٨</sup> فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرَعُودٌ وَبُرُوقٌ. وَحَدَّثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ يَحْدُثْ مِثْلَهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى الْأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ هَكَذَا. <sup>١٩</sup> وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلَاثَةَ أَقْسَامٍ، وَمُدُنُ الْأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ الْعَظِيمَةُ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللَّهِ لِيُعْطِيَهَا كَأْسَ خَمْرٍ سَخِطَ غَضَبِهِ. <sup>٢٠</sup> وَكُلُّ جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تَوْجَدْ. <sup>٢١</sup> وَبَرَدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقَلِ وَرَنَةٍ، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَفَ النَّاسُ عَلَى اللَّهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرْدِ، لِأَنَّ ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةٌ جِدًّا.

### بابل الزانية الكبرى

**١٧** <sup>١</sup> ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا لِي: «هَلُمَّ فَأَرِيكَ ذِيئُونَةَ الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،<sup>٢</sup> الَّتِي زَنَى مَعَهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَسَكِرَ سَكَانُ الْأَرْضِ مِنْ خَمْرِ زَنَاهَا». <sup>٣</sup> فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ، فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ قَرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءً تَجْدِيفٍ، لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ. <sup>٤</sup> وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرِّبِلَةً

<sup>4</sup>And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication: <sup>5</sup>And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. <sup>6</sup>And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

<sup>7</sup>And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. <sup>8</sup>The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. <sup>9</sup>And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. <sup>10</sup>And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. <sup>11</sup>And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

<sup>12</sup>And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. <sup>13</sup>These have one mind, and shall give their power and

بَارْجُونَ وَفَرْمَزٍ، وَمَتْحَلِيَّةٍ بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ كَرِيمَةٍ وَلَوْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي يَدِهَا مَمْلُوءَةٌ رَجَاسَاتٍ وَتَجَاسَاتٍ زَنَاهَا، وَعَلَى جَبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ: «سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةِ أُمُّ الزَّوَانِي وَرَجَاسَاتِ الْأَرْضِ». <sup>٦</sup> وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَى مِنْ دَمِ الْقَدِيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجَّبًا عَظِيمًا! <sup>٧</sup> ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلَائِكَةُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبْتُ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرَّؤُوسُ وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ: <sup>٨</sup> الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الْآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَابِيَةِ وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَاكِ. وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، حِينَمَا يَرُونَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ الْآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَانَتْ. <sup>٩</sup> هُنَا الذَّهْنُ الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ! السَّبْعَةُ الرَّؤُوسُ هِيَ سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ. <sup>١٠</sup> وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ سَقَطُوا، وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالْآخِرُ لَمْ يَأْتْ بَعْدُ. وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَبْقَى قَلِيلًا. <sup>١١</sup> وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الْآنَ فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ، وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَاكِ. <sup>١٢</sup> وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشْرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكًا بَعْدُ، لَكِنْهُمْ يَأْخُذُونَ سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ الْوَحْشِ. <sup>١٣</sup> هَؤُلَاءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ،

strength unto the beast. <sup>14</sup>These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

<sup>15</sup>And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. <sup>16</sup>And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. <sup>17</sup>For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. <sup>18</sup>And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ.  
<sup>١٤</sup> هَؤُلَاءِ سَيَحَارِبُونَ الْخُرُوفَ، وَالْخُرُوفُ  
يَعْلِبُهُمْ، لِأَنَّهُ رَبُّ الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ  
الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُودُونَ وَمُخْتَارُونَ  
وَمُؤْمِنُونَ. <sup>١٥</sup> ثُمَّ قَالَ لِي: «الْمِيَاهُ الَّتِي  
رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ جَالِسَةً هِيَ شُعُوبٌ  
وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ وَالسِّنَّةُ. <sup>١٦</sup> وَأَمَّا الْعَشْرَةُ  
الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهَؤُلَاءِ  
سَيَبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا خَرِبَةً  
وَعَرِيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيَحْرِقُونَهَا  
بِالنَّارِ. <sup>١٧</sup> لِأَنَّ اللَّهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ  
يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْيًا وَاحِدًا،  
وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مَلِكُهُمْ حَتَّى تُكْمَلَ أَقْوَالُ  
اللَّهِ. <sup>١٨</sup> وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ  
الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مَلِكٌ عَلَى مُلُوكِ  
الْأَرْضِ».

### The Fall of Babylon

**18** <sup>1</sup>And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. <sup>2</sup>And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. <sup>3</sup>For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

### سقوط بابل

**١٨** <sup>١</sup> ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلَكَآ آخَرَ  
نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ  
عَظِيمٌ. وَأَسْتَنَارَتِ الْأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ.  
<sup>٢</sup> وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا:  
«سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْعَظِيمَةِ، وَصَارَتْ  
مَسْكَنًا لِشَيَاطِينٍ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ رُوحٍ  
نَجِسٍ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍ  
وَمَمْقُوتٍ، <sup>٣</sup> لِأَنَّهُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زَنَاهَا  
قَدْ شَرِبَ جَمِيعُ الْأُمَمِ، وَمُلُوكُ الْأَرْضِ  
زَنُوا مَعَهَا، وَتُجَّارُ الْأَرْضِ اسْتَعْنَوْا مِنْ  
وَفْرَةٍ نَعِيمِهَا».

### Come Out of Her My People

<sup>4</sup>And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. <sup>5</sup>For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. <sup>6</sup>Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. <sup>7</sup>How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. <sup>8</sup>Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

### The World Mourns for Babylon

<sup>9</sup>And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, <sup>10</sup>Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. <sup>11</sup>And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: <sup>12</sup>The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and

### اخرجوا منها يا شعبي

٤ ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «اُخْرَجُوا مِنْهَا يَا شُعْبِي لِئَلَّا تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا، وَلِئَلَّا تَأْخُذُوا مِنْ ضَرَبَاتِهَا. ٥ لِأَنَّ خَطَايَاهَا لَحَقَّتِ السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللَّهُ آثَامَهَا. ٦ جَارُوهَا كَمَا هِيَ أَيْضًا جَارَتْكُمْ، وَضَاعَفُوا لَهَا ضِعْفًا نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأْسِ الَّتِي مَزَجَتْ فِيهَا أَمْرَجُوا لَهَا ضِعْفًا. ٧ بِقَدْرِ مَا مَجَّدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطَوْهَا عَذَابًا وَحُزْنًا. لِأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ مَلِكَةٌ، وَلَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَكِنْ أَرَى حُزْنًا. ٨ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي ضَرَبَاتُهَا: مَوْتٌ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ.

### العالم يبكي على بابل

٩ «وَسَيَبْكِي وَيُوحُّ عَلَيْهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ، الَّذِينَ زَنَوْا وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ دُخَانَ حَرِيقِهَا، ١٠ وَأَقْفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لِأَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ الْقَوِيَّةُ! لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ جَاءَتْ دَيْتُونَتُكَ. ١١ وَيَبْكِي تِجَارُ الْأَرْضِ وَيُوحُّونَ عَلَيْهَا، لِأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لَا يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدُ، ١٢ بَضَائِعَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْبَزِّ وَالْأَرْجَوَانِ وَالْحَرِيرِ وَالْقَرَمِزِ وَكُلِّ عَوْدٍ ثِنْيِيٍّ وَكُلِّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلِّ إِنَاءٍ مِنْ أُنْثَمَنْ

iron, and marble, <sup>13</sup>And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

<sup>14</sup>And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all. <sup>15</sup>The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing, <sup>16</sup>And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls! <sup>17</sup>For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, <sup>18</sup>And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city! <sup>19</sup>And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate. <sup>20</sup>Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

<sup>21</sup>And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all. <sup>22</sup>And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman,

الْخَشَبِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَالْمَرْمَرِ،  
<sup>١٣</sup> وَفَرْفَةً وَبِخُورًا وَطِيبًا وَكُبَانًا وَخَمْرًا وَزَيْتًا  
 وَسَمِيدًا وَحِنْطَةً وَبَهَائِمَ وَغَنَمًا وَخَيْلًا،  
 وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَادًا، وَنَفُوسَ النَّاسِ.  
<sup>١٤</sup> وَذَهَبَ عَنكَ جَنَى شَهْوَةِ نَفْسِكَ،  
 وَذَهَبَ عَنكَ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحِمٌ وَبَهِيٌّ،  
 وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا بَعْدُ. <sup>١٥</sup> تُجَارُ هَذِهِ  
 الْأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَعْنَوْا مِنْهَا سَيَقْفُونَ مِنْ  
 بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا، يَبْكُونَ  
 وَيَتُوحَّشُونَ، <sup>١٦</sup> وَيَقُولُونَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ  
 الْعَظِيمَةُ الْمُسْرِبَةُ بَبْرٌ وَأَرْجَوَانٌ وَقِرْمِزٌ،  
 وَالْمُتَحَلِّيَةُ بِذَهَبٍ وَحَجَرٍ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ،  
<sup>١٧</sup> لِأَنَّهَا فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَتْ غَنَى مِثْلِ  
 هَذَا. وَكُلُّ رَبَّانٍ، وَكُلُّ الْجَمَاعَةِ فِي  
 السُّفُنِ، وَالْمَلَاخُونَ وَجَمِيعُ عَمَّالِ  
 الْبَحْرِ، وَقَفُّوا مِنْ بَعِيدٍ، <sup>١٨</sup> وَصَرَخُوا إِذْ  
 نَظَرُوا دُخَانَ حَرِيقِهَا قَائِلِينَ: أَيَّةُ مَدِينَةٍ مِثْلُ  
 الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟ <sup>١٩</sup> وَالْقُوا ثُرَابًا عَلَى  
 رُؤُوسِهِمْ، وَصَرَخُوا بَاكِينَ وَنَاتِحِينَ  
 قَائِلِينَ: «وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي  
 فِيهَا اسْتَعْنَى جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ سَفْنٌ فِي  
 الْبَحْرِ مِنْ نَفَاتِسِهَا، لِأَنَّهَا فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ  
 خَرِبَتْ. <sup>٢٠</sup> أَفْرَحِي لَهَا أَيَّتَهَا السَّمَاءُ وَالرُّسُلُ  
 الْقَدِيسُونَ وَالْأَنْبِيَاءُ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَانَهَا  
 دَيْتُونَتِكُمْ». <sup>٢١</sup> وَرَفَعَ مَلَاكٌ وَاحِدٌ قَوِيٌّ  
 حَجْرًا كَرَحَى عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ  
 قَائِلًا: «هَكَذَا يَدْفَعُ سَتْرَمِي بَابِلَ الْمَدِينَةَ  
 الْعَظِيمَةَ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا بَعْدُ.  
<sup>٢٢</sup> وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقَيْتَارَةِ وَالْمُعَنِّينَ

of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;<sup>23</sup> And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.<sup>24</sup> And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

وَالْمَزْمَرِينَ وَالنَّافِخِينَ بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَكُلُّ صَانِعِ صِنَاعَةٍ لَنْ يُوجَدَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحَى لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. <sup>٢٣</sup> وَتُورُ سِرَاجِ لَنْ يُضِيءَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيْسٍ وَعَرُوسٍ لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. لِأَنَّ ثُجَارَكَ كَانُوا عَظَمَاءَ الْأَرْضِ. إِذْ سَبَحَرَكِ ضَلَّتْ جَمِيعُ الْأُمَمِ. <sup>٢٤</sup> وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أَنْبِيَاءَ وَقَدِيسِينَ، وَجَمِيعٍ مَنِ قُتِلَ عَلَى الْأَرْضِ».

### Songs of Victory in Heaven

### أنشيد الظفر في السماء

**19** <sup>1</sup>And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: <sup>2</sup>For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. <sup>3</sup>And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever. <sup>4</sup>And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. <sup>5</sup>And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. <sup>6</sup>And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. <sup>7</sup>Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of

**١٩** <sup>١</sup>وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلًا: «هَلِّلُويَا! الْخَلَاصُ وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا، لِأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَةٌ، إِذْ قَدْ دَانَ الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الْأَرْضَ بِزِنَاهَا، وَأَنْتَقَمَ لِدَمِ عِبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا». <sup>٢</sup> وَقَالُوا ثَانِيَةً: «هَلِّلُويَا! وَذُخَائِنَهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ». <sup>٣</sup> وَخَرَّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: «أَمِينَ. هَلِّلُويَا». <sup>٤</sup> وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتُ قَائِلًا: «سَبِّحُوا لِإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ عِبِيدِهِ، الْخَائِفِيهِ، الصَّغَارِ وَالْكَبَارِ». <sup>٥</sup> وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ، وَكَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً: «هَلِّلُويَا! فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ». <sup>٦</sup> لِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلَ وَنُعْطِيهِ

the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. <sup>8</sup>And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

<sup>9</sup>And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. <sup>10</sup>And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

#### The Beast and False Prophet Captured

<sup>11</sup>And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. <sup>12</sup>His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. <sup>13</sup>And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. <sup>14</sup>And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. <sup>15</sup>And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. <sup>16</sup>And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

<sup>17</sup>And I saw an angel standing in

الْمَجْدِ، لِأَنَّ عُرْسَ الْخُرُوفِ قَدْ جَاءَ، وَأَمْرَأَتُهُ هَيَّاتُ نَفْسَهَا. <sup>٨</sup> وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَزًّا نَقِيًّا بَهِيًّا، لِأَنَّ الْبَزَّ هُوَ تَبَرُّرَاتُ الْقَدِيسِينَ. <sup>٩</sup> وَقَالَ لِي: «اكَتُبْ: طُوبَى لِلْمَدْعُوِينَ إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ الْخُرُوفِ». وَقَالَ: «هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ اللَّهِ الصَّادِقَةِ». <sup>١٠</sup> فَخَرَرْتُ أَمَامَ رَجُلَيْهِ لِأَسْجُدَ لَهُ، فَقَالَ لِي: «انْظُرْ لَا تَفْعَلْ! أَنَا عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ يَسُوعَ. أَسْجُدْ لِلَّهِ. فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ النُّبُوَّةِ».

#### القبض على الوحش والني الكذاب

<sup>١١</sup> ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرَسٌ أَيْبُضٌ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِينًا وَصَادِقًا، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ. <sup>١٢</sup> وَعَيْنَاهُ كَلَهَيْبِ نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ تِيْجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا هُوَ. <sup>١٣</sup> وَهُوَ مُتَسَرِّبٌ بِثَوْبٍ مَعْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ «كَلِمَةُ اللَّهِ». <sup>١٤</sup> وَالْأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ كَانُوا يَتَّبِعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ بَيْضٍ، لِأَسْبِينِ بَزًّا أَيْبُضًا وَنَقِيًّا. <sup>١٥</sup> وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكَيْ يَضْرِبَ بِهِ الْأُمَمَ. وَهُوَ سِيرِعَاهُمْ بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصِرَةَ خَمْرٍ سَخَطٍ وَغَضَبٍ اللَّهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. <sup>١٦</sup> وَلَهُ عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ: «مَلِكُ الْمَلُوكِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ». <sup>١٧</sup> وَرَأَيْتُ مَلَكًَا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ

the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; <sup>18</sup>That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

<sup>19</sup>And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. <sup>20</sup>And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. <sup>21</sup>And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

### Satan Bound

**20** <sup>1</sup>And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. <sup>2</sup>And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, <sup>3</sup>And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

قَاتِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: «هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عَشَاءِ إِلَهِ الْعَظِيمِ، <sup>١٨</sup>لِكِي تَأْكُلِي لَحُومَ مُلُوكٍ، وَلَحُومَ قُوَادٍ، وَلَحُومَ أَقْوِيَاءَ، وَلَحُومَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، وَلَحُومَ الْكُلِّ حُرًّا وَعَبْدًا صَغِيرًا وَكَبِيرًا». <sup>١٩</sup>وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الْأَرْضِ وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا حَرْبًا مَعَ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ. <sup>٢٠</sup>فَقَبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالنَّبِيِّ الْكَذَّابِ مَعَهُ، الصَّانِعِ قُدَامَهُ الْآيَاتِ الَّتِي بِهَا أَضَلَّ الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ سَجَدُوا لَصُورَتِهِ. وَطَرَحَ الْإِثْنَانِ حَيَّيْنِ إِلَى بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَّقَدَةِ بِالْكَبْرِيتِ. <sup>٢١</sup>وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ، وَجَمِيعُ الطُّيُورِ شَبِعَتْ مِنْ لَحُومِهِمْ.

### تقييد إبليس وسجنه

**٢٠** <sup>١</sup>وَرَأَيْتُ مَلَكَ نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ مَعَهُ مِفْتَاحُ الْهَآوِيَةِ، وَسِلْسِلَةٌ عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ. <sup>٢</sup>فَقَبِضَ عَلَى النَّتِينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَفَيْدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ، <sup>٣</sup>وَطَرَحَهُ فِي الْهَآوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ عَلَيْهِ لِكِي لَا يُضِلُّ الْأُمَمَ فِي مَا بَعْدَ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لَا بُدَّ أَنْ يُحَلَّ زَمَانًا يَسِيرًا.

### Christ Regns a Thousand Years

<sup>4</sup>And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. <sup>5</sup>But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. <sup>6</sup>Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

### The Last Rebellion

<sup>7</sup>And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, <sup>8</sup>And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. <sup>9</sup>And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. <sup>10</sup>And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

### The Great White Throne

<sup>11</sup>And I saw a great white throne,

المسيح يملك ألف سنة

<sup>٤</sup> وَرَأَيْتُ عُرُوشًا فَجَلَسُوا عَلَيْهَا،  
وَأَعْطُوا حُكْمًا. وَرَأَيْتُ نَفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا  
مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ.  
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلَا  
لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَّةَ عَلَى جِبَاهِهِمْ  
وَعَلَى أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكَوا مَعَ  
الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ. <sup>٥</sup> وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ  
تَعِشْ حَتَّى تَنفِثَ الْأَلْفَ السَّنَةَ. هَذِهِ هِيَ  
الْقِيَامَةُ الْأُولَى. <sup>٦</sup> مَبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ  
نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الْأُولَى. هَؤُلَاءِ لَيْسَ  
لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ  
سَيَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ، وَسَيَمْلِكُونَ  
مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

التمرد الأخير

<sup>٧</sup> ثُمَّ مَتَى تَمَّتِ الْأَلْفُ السَّنَةَ يُحَلُّ  
الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ، <sup>٨</sup> وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ  
الْأُمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الْأَرْضِ: جُوجَ  
وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ  
عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ. <sup>٩</sup> فَصَعِدُوا عَلَى  
عَرْضِ الْأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمَعَسَكَرِ  
الْقُدَيْسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَتَرَلَّتْ نَارٌ  
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مِنَ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُمْ. <sup>١٠</sup> وَإِبْلِيسُ  
الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ طَرَحَ فِي بُحِيرَةِ النَّارِ  
وَالْكِبْرِيَّتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ.  
وَسَيُعَذَّبُونَ نَهَارًا وَلَيْلًا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

العرش العظيم الأبيض

<sup>١١</sup> ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشًا عَظِيمًا أَيْضًا،

and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.<sup>12</sup> And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.<sup>13</sup> And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.<sup>14</sup> And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.<sup>15</sup> And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ هَرَبَتْ  
الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوجَدْ لَهُمَا  
مَوْضِعٌ! <sup>١٢</sup> وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ صِغَارًا وَكِبَارًا  
وَاقْفِينَ أَمَامَ اللَّهِ، وَأُنْفَتِحَتْ أَسْفَارٌ. وَأُنْفَتِحَ  
سِفْرٌ آخَرٌ هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الْأَمْوَاتُ  
مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَسْفَارِ بِحَسَبِ  
أَعْمَالِهِمْ. <sup>١٣</sup> وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ  
فِيهِ، وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَلَاوِيَّةُ الْأَمْوَاتَ  
الَّذِينَ فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ  
أَعْمَالِهِ. <sup>١٤</sup> وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَلَاوِيَّةُ فِي  
بُحَيْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي.  
<sup>١٥</sup> وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ مَكْتُوبًا فِي سِفْرِ  
الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ.

### A New Heaven and Earth

**21** <sup>1</sup>And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. <sup>2</sup>And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. <sup>3</sup>And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. <sup>4</sup>And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. <sup>5</sup>And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new.

السماء الجديدة والأرض الجديدة  
**٢١** <sup>١</sup>ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضًا  
جَدِيدَةً، لِأَنَّ السَّمَاءَ الْأُولَى  
وَالْأَرْضَ الْأُولَى مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لَا يُوجَدْ  
فِي مَا بَعْدُ. <sup>٢</sup>وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ  
الْمَقْدَسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنْ  
السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ  
لِرَجُلِهَا. <sup>٣</sup>وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنْ  
السَّمَاءِ قَائِلًا: «هُوَذَا مَسْكُنُ اللَّهِ مَعَ  
النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ  
يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًا. وَاللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ  
إِلَيْهَا لَهُمْ. <sup>٤</sup>وَسَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ  
عْيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لَا يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ،  
وَلَا يَكُونُ حُزْنٌ وَلَا صَرَخٌ وَلَا وَجَعٌ فِي  
مَا بَعْدُ، لِأَنَّ الْأُمُورَ الْأُولَى قَدْ مَضَتْ».

And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

<sup>6</sup>And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. <sup>7</sup>He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. <sup>8</sup>But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا». وَقَالَ لِي: «اكْتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الْأَقْوَالُ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ». <sup>٦</sup>ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَائَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا. <sup>٧</sup>مَنْ يَغْلِبُ يَرِثُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهًا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا. <sup>٨</sup>وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجْسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزُّنَاةَ وَالسَّحَرَةَ وَعَبَدَةَ الْأَوْثَانِ وَجَمِيعِ الْكَاذِبَةِ فَنَصِيبُهُمْ فِي الْبَحِيرَةِ الْمَتَّقَةِ بِنَارٍ وَكِبْرِيَةٍ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي».

### The New Jerusalem

<sup>9</sup>And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. <sup>10</sup>And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, <sup>11</sup>Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; <sup>12</sup>And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: <sup>13</sup>On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates. <sup>14</sup>And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

### أورشليم الجديدة

<sup>٩</sup>ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَمَامَاتُ الْمَمْلُوءَةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الْآخِرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا: «هَلُمَّ فَأَرِيكَ الْعُرُوسَ امْرَأَةَ الْخُرُوفِ». <sup>١٠</sup>وَذَهَبَ بِي بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ عَظِيمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ أورشليمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، <sup>١١</sup>لَهَا مَجْدٌ اللَّهُ، وَلَمَعَانِهَا شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ يَشِبُّ بِلُورِيٍّ. <sup>١٢</sup>وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٌ، وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَابًا، وَعَلَى الْأَبْوَابِ اثْنَا عَشَرَ مَلَكَاءَ، وَأَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. <sup>١٣</sup>مِنَ الشَّرْقِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الشَّمَالِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الْجَنُوبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ وَمِنَ الْغَرْبِ ثَلَاثَةُ

<sup>15</sup>And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. <sup>16</sup>And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. <sup>17</sup>And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel. <sup>18</sup>And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass. <sup>19</sup>And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald; <sup>20</sup>The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst. <sup>21</sup>And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

<sup>22</sup>And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb were the temple of it. <sup>23</sup>And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof. <sup>24</sup>And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it. <sup>25</sup>And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there. <sup>26</sup>And they shall bring the glory and honour

أَبْوَابٍ. <sup>١٤</sup> وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ اثْنَا عَشَرَ  
أَسَاسًا، وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْخُرُوفِ  
الْإِثْنَيْ عَشَرَ. <sup>١٥</sup> وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي  
كَانَ مَعَهُ قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ  
الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا. <sup>١٦</sup> وَالْمَدِينَةُ  
كَانَتْ مَوْضُوعَةً مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ  
الْعَرْضِ. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ  
اِثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ عُلُوَّةٍ. الطُّولُ وَالْعَرْضُ  
وَالْإِرْتِفَاعُ مُتَسَاوِيَةٌ. <sup>١٧</sup> وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً  
وَأَرْبَعًا وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ. أَيُّ  
الْمَلَائِكَةِ. <sup>١٨</sup> وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ يَشْبٍ،  
وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شَبُهَ زُجَاجٍ نَقِيٍّ.  
<sup>١٩</sup> وَأَسَاسَاتُ سُورِ الْمَدِينَةِ مَزِيَّةٌ بِكُلِّ  
حَجَرٍ كَرِيمٍ. الْأَسَاسُ الْأَوَّلُ يَشْبٌ. الثَّانِي  
يَاقُوتٌ أَزْرَقٌ. الثَّلَاثُ عَقِيْقٌ أَيْضٌ. الرَّابِعُ  
زُمُرْدٌ ذُبَابِيٌّ. <sup>٢٠</sup> الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيْقِيٌّ.  
الْسَّادِسُ عَقِيْقٌ أَحْمَرٌ. السَّابِعُ زَبْرَجْدٌ.  
الثَّامِنُ زُمُرْدٌ سَلْقِيٌّ. التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرٌ.  
الْعَاشِرُ عَقِيْقٌ أَحْضَرٌ. الْحَادِي عَشَرَ  
أَسْمَانْجُونِيٌّ. الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.  
<sup>٢١</sup> وَالْإِثْنَا عَشَرَ بَابًا اِثْنَا عَشْرَةَ لُؤْلُؤَةً، كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنَ الْأَبْوَابِ كَانَ مِنْ لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ.  
وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ نَقِيٌّ كَزُجَاجٍ شَفَافٍ.  
<sup>٢٢</sup> وَلَمْ أَرْ فِيهَا هَيْكَلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ اللَّهُ  
الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هُوَ وَالْخُرُوفُ  
هَيْكَلُهَا. <sup>٢٣</sup> وَالْمَدِينَةُ لَا تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ  
وَلَا إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيئَا فِيهَا، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ  
قَدْ أَنْارَهَا، وَالْخُرُوفُ سِرَاجُهَا. <sup>٢٤</sup> وَتَمَشِي  
شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا، وَمَلُوكُ

of the nations into it. <sup>27</sup>And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

### I am Coming Soon

**22** <sup>1</sup>And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. <sup>2</sup>In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations. <sup>3</sup>And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: <sup>4</sup>And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads. <sup>5</sup>And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever. <sup>6</sup>And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. <sup>7</sup>Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. <sup>8</sup>And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. <sup>9</sup>Then saith

الْأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ وَكِرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. <sup>٢٥</sup> وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ نَهَارًا، لِأَنَّ لَيْلًا لَا يَكُونُ هُنَاكَ. <sup>٢٦</sup> وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الْأُمَمِ وَكِرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. <sup>٢٧</sup> وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنَسٌ وَلَا مَا يَصْنَعُ رَجَسًا وَكَذِبًا، إِلَّا الْمَكْتُوبِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْخُرُوفِ.

"إني أت سريعاً"

**٢٢** <sup>١</sup> وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لَأَمْعًا كَبَلُورٍ خَارِجًا مِنْ عَرْشِ اللَّهِ وَالْخُرُوفِ. <sup>٢</sup> فِي وَسْطِ سَوْفِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ شَجَرَةٌ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمْرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمْرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لَشِفَاءِ الْأُمَمِ. <sup>٣</sup> وَلَا تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللَّهِ وَالْخُرُوفُ يَكُونُ فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدُمُونَهُ. وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَأَسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ. <sup>٤</sup> وَلَا يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلَا يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَهُ يُبْرِئُهُمْ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. <sup>٥</sup> ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ الْقَدِيسِينَ أَرْسَلَ مَلَائِكَةَ لِيُرِيَ عِبِيدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعًا». <sup>٦</sup> «هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ». <sup>٧</sup> وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لِأَسْجُدَ أَمَامَ رَجُلِي الْمَلَكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هَذَا. <sup>٨</sup> فَقَالَ لِي: «انْظُرْ لَا تَفْعَلْ!

he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.<sup>10</sup> And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.<sup>11</sup> He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

<sup>12</sup>And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.<sup>13</sup> I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.<sup>14</sup> Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.<sup>15</sup> For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

<sup>16</sup>I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

<sup>17</sup>And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

### Jesus is Coming

<sup>18</sup>For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:<sup>19</sup> And if any man shall take away from the words of the book of

لَأْتِي عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الْأَنْبِيَاءِ،  
وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذَا الْكِتَابِ.  
أَسْجُدْ لِلَّهِ. <sup>١٠</sup> وَقَالَ لِي: «لَا تَحْتِمُ عَلَيَّ  
أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ، لِأَنَّ الْوَقْتَ  
قَرِيبٌ. <sup>١١</sup> مَنْ يَظْلِمُ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ  
نَجِسٌ فَلْيَتَنَجَسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ  
بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ.»  
<sup>١٢</sup> «وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعًا وَأُجْرَتِي مَعِي  
لَأُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ. <sup>١٣</sup> أَنَا  
الْأَلْفُ وَالْأَيُّ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَائِيَّةُ، الْأَوَّلُ  
وَالْآخِرُ.» <sup>١٤</sup> طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ  
لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ  
وَيَدْخُلُوا مِنَ الْأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ، <sup>١٥</sup> لِأَنَّ  
خَارِجًا الْكَلَابَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتْلَةَ  
وَعَبَدَةَ الْآوْتَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ  
كَذِبًا. <sup>١٦</sup> «أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي  
لَأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنِ الْكِنَائِسِ. أَنَا  
أَصْلٌ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوَكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرِ.»  
<sup>١٧</sup> وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولَانِ: «تَعَالَى.»  
وَمَنْ يَسْمَعُ فَلْيَقُلْ: «تَعَالَى.» وَمَنْ يَعْطَشُ  
فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يَرِدُ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّانًا

آمين، تعال أيها الرب يسوع

<sup>١٨</sup> لَأْتِي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ  
نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَيَّ  
هَذَا يَزِيدُ اللَّهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةَ فِي  
هَذَا الْكِتَابِ. <sup>١٩</sup> وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ

this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

<sup>20</sup>He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

<sup>21</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ التَّبْوَةِ يَحْدِفُ اللهُ نَصِيبَهُ  
مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنْ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
وَمِنْ الْمَكْتُوبِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. <sup>٢٠</sup> يَقُولُ  
الشَّاهِدُ بِهَذَا: «نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعًا». آمِينَ.  
تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ. <sup>٢١</sup> نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.